

Научная статья

УДК 81'33

DOI 10.47438/2309-7078_2022_3_182

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ТЕКСТАХ РАЗГОВОРНО-БЫТОВОГО СТИЛЯ А.А. АХМАТОВОЙ

Ольга Николаевна Олейникова¹

Воронежский институт МВД РФ¹
Воронеж, Россия

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков,
ORCID ID: 0000-002-6542-8927, тел.: (473) 200-50-37, e-mail: oon_2004@mail.ru

Аннотация. Публикация посвящена функционированию в текстах разговорно-бытового стиля А.А. Ахматовой иноязычных вкраплений разных типов и разрядов. Целью исследования является определение статуса включений из иностранных языков в произведениях указанного автора, выявление общих принципов их отбора и функционирования, нахождение и описание экстралингвистических факторов, повлиявших на применение в примерах творческого наследия А.А. Ахматовой иноязычных вкраплений. Исследованы все известные образцы разговорно-бытового стиля, встречающиеся в книгах поэта. Определены языки-источники вкраплений в письмах, заметках, записках и произведениях других жанров. Иноязычные включения в исследованных текстах классифицированы по соотношению с системами контактирующих языков. Исследованы вкрапления двух разрядов: непосредственно и косвенно связанные с национально-культурной спецификой текста и имеющие ассоциативную связь с его своеобразием или употреблённые вне связи с нею. Описаны онимы – слова, словосочетания или предложения из иностранных языков, служащие для выделения именуемого ими объекта среди других объектов, его индивидуализации и идентификации. Сделан анализ узуальных иноязычных вкраплений, введённых А.А. Ахматовой в тексты разговорно-бытового стиля.

Ключевые слова: полные иноязычные вкрапления, частичные иноязычные вкрапления, нулевые иноязычные вкрапления, иноязычные вкрапления из международного фразеологического фонда, связанность/несвязанность ввода иноязычных вкраплений с национально-культурной спецификой текста, тексты разговорно-бытового стиля.

Для цитирования: Олейникова О.Н. Иноязычные вкрапления в текстах разговорно-бытового стиля А.А. Ахматовой // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 3. С. 182–185. DOI: 10.47438/2309-7078_2022_3_182

Введение

Тексты разговорно-бытового стиля редко попадают в зону внимания языковедов. Между тем в них ярко отражаются как личность создателя, так и культурные традиции определённого социума. Ввод в тексты разговорно-бытового стиля иноязычных вкраплений (далее ИВ) отличается тем, что автор, создавая образцы произведений, обычно ориентируется на самого себя, используя ИВ в дневниках, заметках, черновиках, или на другого, в той или иной мере знакомого ему адресата (письма, записки). В связи с этим ввод ИВ в работы большей части жанров этого стиля спонтанен. Это речевое явление изучено в поэтических образцах наследия А.А. Ахматовой [8], но в её произведениях разговорно-бытового стиля не изучалось, как, впрочем, и других языковых и речевых фактов, в частности, ярко прослеживается зависимость наличия или отсутствия ИВ в тексте от би-/полилингвизма автора, от склада его личности (образования, воспитания,

круга общения). В то же время не рассмотрено функционирование ИВ в работах выдающегося поэта XX века, не определена их типология, не исследованы особенности их ввода в тексты, не выявлены функции иноязычных включений, принадлежность к языкам. Материалом исследования послужили ИВ, отобранные из всех опубликованных на сегодняшний день произведений данного стиля А.А. Ахматовой.

Результаты

Рассмотреть иноязычные вкрапления в текстах яркого представителя русской литературы и культуры, принадлежавшей к числу литераторов, чьё творчество «соединило две исторических эпохи, два разных понимания не только искусства, но и культуры» [10, с. 177], представляется очень интересным. Ведь ввод ИВ в произведения, в том числе разговорно-бытового стиля, отражает культурные традиции общества [5; 6; 7; 8; 9 и др.]. Кроме того, именно в Воронеже в течение многих лет существовала школа изучения такого речевого явления, как ИВ, созданная профессором Ю.Т. Листровой-

© Олейникова О.Н., 2022

Правдой, которая писала: «Иноязычными вкраплениями могут стать не только отдельные иностранные слова, словосочетания, части предложений, предложения и значительные отрывки текста из чужого языка, но и более или менее самостоятельные речевые произведения (стихотворения, рассказы, юридические документы и т.д.), находящиеся в иноязычном окружении» [6, с. 23].

Все ИВ в текстах разговорно-бытового стиля А.А. Ахматовой невелики по объёму – от слова до нескольких предложений. Иноязычные включения представлены из разных языков: французского, английского, немецкого, латинского, испанского, итальянского. Их анализ с точки зрения их соотношения с системами контактирующих речевых систем показал следующее: А.А. Ахматова включала в тексты полные ИВ. «Полное иноязычное вкрапление – это слово или словосочетание в иноязычном оформлении, с иноязычной семантикой, полное вытеснение основной модели, т.е. прямая вставка в русский текст отрезка текста на иностранном языке» [5, с. 13]. Например: «Там я такая, какой была после «Реквиема» и четырнадцать лет жизни под запретом ("My future is my past") на пороге старости» [1, с. 578]; «Женщины с переменным успехом пытались носить то штаны (jupes-culottes), то почти пеленали ноги (jupesentravees)» [1, с. 720]. Самими объёмными полными ИВ являются цитаты. В воспоминаниях об О.Э. Мандельштаме А.А. Ахматова пишет: «Мы стали говорить о «Чистилище», и я прочла кусок из XXX песни (явление Беатриче)»... [1, с. 773]. Далее она приводит стихотворный текст из шести строк на итальянском языке. В воспоминаниях об Амадео Модильяни, датированных концом 1950 – началом 1960-х гг. прошлого века, А.А. Ахматова процитировала стихи на старофранцузском языке: «Et Jehanne, la bonne Lorraine, / Qu' Anglois brûlerent a Rouen... » [1, с. 707]. Подобных примеров полных ИВ-цитат довольно много в исследованных образцах.

В произведениях, принадлежащих перу А.А. Ахматовой, есть и частичные иноязычные вкрапления, «представляющие собой слово, словосочетание, предложение или более крупный отрезок иностранного текста, в той или другой мере (фонетически или морфологически) ассимилированные в языке или включённые в синтаксические отношения в составе русского предложения» [6, с. 24]. Например, есть частичные ИВ, сохранившие без изменений свой морфологический облик, не имеющие показателей синтаксической связи с русскими членами предложения: «III-е посвящение называется "Le jour des Rois", увеличено число прототипов» [1, с. 580]; «То, чем был тогда Париж, уже в начале 20-х годов называлось "vieux Paris" или "Paris avant guegue"». [1, с. 706]. Есть также частичные ИВ, входящие в систему согласования, например: «Вернер, друг Эдисона, показал мне в Taverne de Panthéon два стола» [1, с. 720]; «Жил он тогда в Impasse Falguiere» [1, с. 704]. Частичных иноязычных вкраплений в русской графике в текстах А.А. Ахматовой почти нет. ИВ, представляющее собой словосочетание со свойственной ему семантикой, употреблённое в русской графике и в русском грамматическом оформлении, единично: «Фаты либелей ... написала» [7, с. 59]. Ещё одно обнаружено в заметках с условным названием «О Мандельштаме»: «Описание файф-о-клока на "Тучке" выдуманно от первого до последнего слова» [1, с. 762]. Единичен случай контамини-

рованного ИВ, введённого А.А. Ахматовой в письмо к родственнику: «Увидя меня, вы бы, наверное, сказали: Фу, какой морд» [2, с. 206]. Поэт имитирует «ломаную» русскую речь иностранца в шутку. Нулевые иноязычные вкрапления, «представляющие собой русское слово, словосочетание или предложение (или отрывок текста), употреблённое по законам другого языка (или с нарушением законов русского языка)» [6, с. 25] в произведениях не обнаружены.

По соотношению с национально-культурным своеобразием текстов в исследованном материале есть ИВ двух разрядов: непосредственно и косвенно связанные с национально-культурной спецификой текста (1 разряд ИВ), которые имеют ассоциативную связь с этой особенностью или употреблённые вне связи с нею (2 разряд ИВ). К вкраплениям 1 разряда относятся многочисленные онимы разных видов. Прекрасно владея французским языком, А.А. Ахматова буквально «пересыпала» воспоминания об Амадео Модильяни ИВ, представляющими собой названия французских улиц, парков, кафе, печатных изданий, имена и т.д., данных в искомой графике, т.е. в виде полных и частичных вкраплений. Например: «Жил он тогда (в 1911 году) в Impasse Falguiere» [1, с. 704]; «Скульптуру свою он называл la chose – она была выставлена, кажется, у "Indépendents" в 1911 году» [1, с. 704]; «У кучеров были свои кабачки, которые назывались "Au rendez-vous des cochers"» [1, 706]. Вкрапления не переводятся, так как текст рассчитан на восприятие людей определённого круга, свободно владевших французским языком, как и сама А.А. Ахматова. И в других произведениях онимы тоже даны в виде ИВ, например: «Кому-то несут цветы от Фрейндлиха и торты от Verin и кто-то примеряет жемчуга и благоухает Rose Jacqueminot» [1, с. 591]; «Тярлово, парк, salon de musique (который называли "солёный мужик")»,... [1, с. 784]. В других текстах, наоборот, вкраплениями уточняются русские слова и выражения, например: «В день моего рождения справлялась и справляется древняя Иванова ночь – 23 июня (Midsummer Night)». Трудно определить, почему А.А. Ахматова ввела в автобиографию полное ИВ. Подобных примеров много, она как будто уточняет русские слова с помощью иностранных слов. Для автора, свободно владевшего несколькими языками, подобное употребление было естественным. Косвенное объяснение этого факта можно найти в письме А.А. Ахматовой к С.В. Штейну: «Il est intimidant, по-русски это нельзя выразить» [2, с. 204]. Иностранные имена поэт оформляет часто как ИВ. Например: «Peter Vierek (о своей поэме...)» [1, с. 573]; «Jean Blot в 1962» [1, с. 583]; «Голова m-me Lamballe и ещё кто угодно» [1, с. 808]; «Сэры Bowra и Berlin ездили к нему на поклон» [1, с. 584].

ИВ 2 разряда, то есть ассоциативно-связанные или совсем не связанные с национально-культурной спецификой текста, также есть в исследованных примерах, причём их много. Видимо, А.А. Ахматова в силу своей привычки полилингва включать их в свою письменную речь делала это автоматически. Узуальные ИВ отражены в словаре А.М. Бабкина, В.В. Шендецова [3]. А.А. Ахматова вводила их в свои произведения в искомой графике, как и было принято культурной традицией. На страницах её текстов разговорно-бытового стиля они выглядят как нечто само собой разумеющееся. Ведь основной темой её заметок, писем, воспоминаний являются

поэзия и судьбы художников слова, а совсем не бытовые вопросы. Чиновник от литературы вызывает у А.А. Ахматовой ассоциацию с латинским выражением, которое автор вводит в текст в виде полного вкрапления: «Сотрудник [nomina sunt odiosa] извлёк "из розовой папки" четыре строчки» [1, с. 596]. Выражение переводится как «имён лучше не называть / об именах лучше не спрашивать» [3] и подчёркивает безликость «сотрудника» и некоторую опасность, исходящую от него. В воспоминаниях о периоде акмеизма в своей жизни А.А. Ахматова использует узуальное немецкое вкрапление: «В зиму Sturm und Drang акмеизма мы несколько раз выступали как группа» [1, с. 787]. В переносном значении это немецкое выражение означает «смелые порывы мысли» [3]. Об Осипе Мандельштаме А.А. Ахматова вспоминает так: «Осипа Эмильевича встречали в Ленинграде как великого поэта, persona grata и т.п.» [1, с. 772]. А его жену характеризует с помощью французского вкрапления: «Надюша была то, что французы называют Laide, mais charmante» [1, с. 770]. Ещё один подобный пример: «...женщине лучше кокетничать, когда она находится du bon côté de la quarantaine» [1, с. 566]. Французское выражение оказалось автору более удачным, чем русское «по ту сторону сорокалетия». Ещё пример ИВ 2 разряда: «Л.Я. Гинзбург считает, что её магия – запрещённый приём – why?» [1, с. 566]. Так же использовал иноязычные включения О.Э. Мандельштам, если ему было проще выразить мысль на другом языке [7; 8]. Ряд текстов разговорно-бытового стиля А.А. Ахматовой представляет собой что-то похожее на развёрнутый план. Некоторые примеры затруднительны для понимания, но в них сочетаются русские слова с ИВ. Например: «Paul Valery Variété V (Сон...) (Эльсинорских террас парает). R. Browning Dis aliter visum (Подагра и слава...)» [1, с. 581]; «Intérieur O. [спальня]» [1, с. 811]. В текстах есть редуцированные автором слова и выражения международного фразеологического фонда [3], а именно: «...в Ап<no> Domini» [1,

с. 580]. Иногда в одной фразе можно найти два выражения МФФ, например: «N. начинает, с одной стороны, чувствовать себя alter ego K.». Латинская буква N обозначает неизвестное лицо, а выражение имеет три значения («ближайший друг и единомышленник», «литературный образ как воплощение автора», «чей-либо двойник, заместитель»). Одно из них имеет в виду автор, что понятно из контекста.

В текстах разговорно-бытового стиля выход полилингвизма автора наиболее спонтанен, А.А. Ахматова большую часть исследованных материалов писала не для публикации, то есть не ориентируясь на широкий круг потенциальных читателей.

Узуальные ИВ отражены в словаре А.М. Бабкина и В.В. Шендецова. Эти иноязычные вкрапления употреблялись в так называемой «престижной» функции [5; 6]. Но их употребление А.А. Ахматовой, полилингвом, в текстах воспринимается как нечто естественное, а не как украшение.

Выводы

В текстах разговорно-бытового стиля А.А. Ахматовой есть вкрапления из латинского, английского, французского, немецкого и других языков. Автор, являясь полилингвом, свободно переходит с русского языка на иностранные, то есть вводит в свои произведения полные и частичные ИВ, но в основном в графике языков-источников. Ею используются иноязычные вкрапления, непосредственно и косвенно связанные с национально-культурным своеобразием текста и не имеющие такой связи, а также узуальные ИВ. Ввод в тексты разговорно-бытового стиля А.А. Ахматовой включений из других языков связан прежде всего с полилингвизмом автора, являющимся следствием полученного ею классического российского образования, уходящего корнями в XIX век.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Ахматова А.А. Полное собрание поэзии и прозы в одном томе. М. : Альфа-книга, 2009. 1007 с.
2. Ахматова А., Гумилёв Н. Стихи и письма // Новый мир. 1986. № 9. С. 196–227.
3. Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода : в 3 т. СПб., 1994.
4. Жирмунский В.М. Творчество Анны Ахматовой. Л. : Наука, 1973. 184 с.
5. Листрова-Правда Ю.Т. Иносистемные языковые явления в русской художественной литературе XIX века. Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1979. 156 с.
6. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1986. 144 с.
7. Мандрыкина Л.А. Ненаписанная книга. «Листки из дневника» А.А. Ахматовой // Книги. Архивы. Автографы. –М. : Книга, 1973. 123 с.
8. Олейникова О.Н. Иноязычные вкрапления в текстах художественного стиля А.А. Ахматовой // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 1 (294). С. 195–199. DOI: 10.47438/2309-7078_2022_1_195
9. Олейникова О.Н. Об одном речевом явлении в текстах О.Э. Мандельштама разных стилей // Воронежское лингвокраеведение. Вып. 5: межвузовский продолжающийся сборник научных трудов. Воронеж : Воронежский государственный университет, 2021. С. 47–63.
10. Субботин А. «Несказанное жжёт» // Урал. 1987. № 10. С. 152–164.
11. Чуковский К.И. Ахматова и Маяковский // Вопр. лит. 1988. № 1. С. 177–205.

References

1. Akhmatova, A.A. (2009) *Polnoe sobranie poezii i prozy v odnom tome* [Complete collection of poetry and prose in one volume]. Moscow, ALFA-KNIGA publ. 1007 p. (In Russian)
2. Akhmatova, A., Gumilyev, N. (1986) *Stikhi i pis'ma* [Poems and letters]. *Novyi mir*. (9), 196–227. (In Russian)

3. Babkin, A.M., Shendetsov, V.V. (1994) *Slovar inoyazychnykh vyrazhenii i slov, upotreblayushchikhsya v russkom yazyke bez perevoda* [Vocabulary of foreign language expressions and words used in the Russian language without translation]. St. Petersburg. (In Russian)
4. Zhirmunsky, V.M. (1973) *Tvorchestvo Anny Akhmatovoi* [Creative work of Anna Akhmatova]. Leningrad, Nauka publ. 184 p. (In Russian)
5. Listrova-Pravda, Yu.T. (1979) *Inosistemnye yazykovye yavleniya v russkoi khudozhestvennoi literature XIX veka* [Foreign-system linguistic phenomena in Russian fiction of the XIX century]. Voronezh, Izdatelstvo Voronezhskogo universiteta. 156 p. (In Russian)
6. Listrova-Pravda, Yu.T. (1986) *Otbor i upotrebleniye inoyazychnykh vkrapleniy v russkoi literaturnoi rechi XIX veka* [Selection and usage of foreign language inclusions in the Russian literary speech of the XIX century]. Voronezh, Izdatelstvo Voronezhskogo universiteta. 144 p. (In Russian)
7. Mandrykina, L.A. (1973) *Nenapisannaya kniga. "Listki iz dnevnika" A.A. Akhmatovoi* [Unwritten book. "Pages from the diary" by A.A. Akhmatova]. In: *Books. Archives. Autographs*. Moscow, Kniga publ. 123 p. (In Russian)
8. Oleinikova, O.N. (2022) *Inoyazychnye vkrapleniya v tekstakh khudozhestvennogo stilya A.A. Akhmatovoi* [Foreign language inclusions in the artistic style texts of A. A. Akhmatova]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 1. (294), 195–199. Available from: doi:10.47438/2309-7078_2022_1_195 (In Russian)
9. Oleinikova, O.N. (2021) *Ob odnom rechevom yavlenii v tekstakh O.E. Mandelshtama raznykh stilei* [On one speech phenomenon in the texts of O. E. Mandelstam of different styles]. In: *Voronezh linguo-regional studies. Issue 5: Interuniversity ongoing collection of scientific papers*. Voronezh, Voronezhskii gosudarstvennyi universitet, pp. 47–63. (In Russian)
10. Subbotin, A. (1987) "Neskazannoye zhzhayet" ["Non-spoken burns"]. *Ural*. (10), 152–164. (In Russian)
11. Chukovskii, K. (1986) *Akhmatova i Mayakovskii* [Akhmatova and Mayakovskiy]. *Voprosy literatury*. (1), 177–205. (In Russian)

Поступила в редакцию 26.05.2022
Подписана в печать 27.09.2022

Original article

UDC 81'33

DOI 10.47438/2309-7078_2022_3_182

FOREIGN LANGUAGE INCLUSIONS IN A. A. AKHMATOVA'S COLLOQUIAL STYLE TEXTS

Olga N. Oleinikova¹

*Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation*¹

Voronezh, Russia

¹*Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Russian and Foreign Languages,
ORCID ID: 0000-002-6542-8927, tel.: (473) 200-50-37, e-mail: oon_2004@mail.ru*

Abstract. The publication is dedicated to the functioning in the texts of colloquial style of A. A. Akhmatova of foreign language inclusions of different types and categories. The purpose of the study is to determine the status of foreign language inclusions in the texts of this style, also it is identification of general principles for their selection and functioning, determination and description of extra-linguistic factors that influenced the introduction of foreign language inclusions of this style by A. A. Akhmatova. All known texts of the colloquial style of this author have been studied. The language-sources of inclusions in letters, notes, and texts of other genres are determined. Foreign language inclusions in the studied texts are qualified in relation to the systems of contacting languages. Inclusions of two categories are studied: directly and indirectly related to the national and cultural specificity of the text and having an associate connection with its originality or used outside of it. The onyms-foreign inclusions are described. An analysis is made of the usual foreign language inclusions introduced by A. A. Akhmatova in the texts of colloquial style.

Key words: complete foreign inclusions, partial foreign inclusions, zero foreign inclusions, foreign inclusions from the international phraseological fund, connectedness/nonconnectedness of the input of foreign language inclusions with the national and cultural specifics of the text, colloquial style texts.

Cite as: Oleinikova, O.N. (2022) Foreign language inclusions in A. A. Akhmatova's colloquial style texts. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (3), 182–185. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2022_3_182

Received 26.05.2022

Accepted 27.09.2022